

<<远大前程>>

图书基本信息

书名：<<远大前程>>

13位ISBN编号：9787531728016

10位ISBN编号：753172801X

出版时间：2012-6

出版时间：狄更斯 (Dickens C.)、徐畔 北方文艺出版社 (2012-06出版)

作者：狄更斯

页数：453

译者：徐畔

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;远大前程&gt;&gt;

## 前言

《远大前程》(Great Expectations), 又译《孤星血泪》, 是英国作家查尔斯·狄更斯晚年写成的教育小说。

故事背景为1812年圣诞节前夕至1840年冬天, 主角孤儿皮普以自传式手法, 叙述从7岁开始的三个人生阶段。

此小说贯彻了狄更斯文以载道的风格, 透过剧中孤儿的跌宕起伏, 表达他对生命和人性的看法。

父母双亡的小朋友皮普(菲利普), 从小由一个母老虎姐姐抚养, 他和憨厚的铁匠姐夫乔经常受到他的老婆, 也是皮普的姐姐的殴打。

有一天, 皮普在父母的坟墓前遇到一个逃犯, 那逃犯吓唬他, 威胁他, 让皮普为他弄来食物和剃刀(用来弄开枷锁), 恐惧的皮普照做了, 但不久, 逃犯就在和另一个逃犯搏斗的过程中被警察逮捕了。

不久, 富有的老处女郝薇香小姐派人为她寻觅一个男孩, 以伴老服务的名义, 来实施她恶毒的爱情游戏的计划, 皮普被选中了, 每天忍受着喜怒无常的骄傲的艾丝黛拉的羞辱和老处女郝薇香小姐的嘲笑。

为了维护被老处女和小处女伤害的自尊心, 皮普暗地里决心学习识文断字, 并希望有好的前途, 并且希望最后能娶骄傲的艾丝黛拉。

他不但找了个叫毕蒂的女人, 还找了村里的老修女。

但他知道这样下去是无法超越艾丝黛拉的, 于是只好认命做了铁匠, 然而有一天, 郝薇香小姐的私人律师前来, 说有个神秘人要吧财产全部留给皮普, 并带他去伦敦接受礼仪交际的教育, 皮普很高兴自己终于能有好的前途了。

单纯无知的皮普慢慢习惯了伦敦的生活, 和小时候打架的赫伯特成了朋友和室友, 从律师那里拿钱挥霍, 结识了律师手下的一个官员, 在一个郝薇香小姐的亲戚家接受教育, 并加入了一个愚蠢的俱乐部, 并且坚持每星期去看望他喜爱的艾丝黛拉, 并沉湎于她的美色和谎言, 并妒忌一个和艾丝黛拉来往密切的猥琐龌龊的富有的乡绅士, 从而开始了他的交际活动。

期间他还听说了一件事: 20多年前, 老处女在结婚典礼上, 被弟弟亚瑟和未婚夫康佩生合谋骗了一大笔钱, 然后整天萎靡不振, 停留在过去的回忆里。

皮普质疑地问, 为什么那未婚夫不直接和老处女结婚而得到一切财产, 却愚蠢地选择和弟弟合作只得到一半财产, 赫伯特解释说那可能是因为这未婚夫已经结婚了, 而弟弟亚瑟和康佩生的老婆联盟, 两人一起要挟他, 而康佩生知道自己没有雇用打手, 来不及杀人灭口, 如果康佩生选择和老处女结婚, 他们就把这事儿捅出去, 康佩生就会失去老处女的信任和财产。

一无所有。

所以康佩生只好屈服。

不久那位神秘的监护人现身了, 他就是当年那个被皮普帮助过的逃犯。他讲了故事的另一个角度: 他是康佩生和亚瑟计谋得逞后收下的另一个同谋, 在康佩生的指示下, 他和康佩生的妻子合谋杀害了亚瑟, 谋夺了他的财产, 并用这笔钱作为资金进行一些非法的贸易活动, 不久, 他们被逮捕了, 康佩生把所有的罪推给逃犯, 两人一起进入监狱。

而逃犯的妻子刚生下了他们的女儿艾丝黛拉, 逃犯的妻子因为一起杀人罪被起诉, 郝薇香小姐的律师帮助她摆脱了牢狱之灾, 并把她的女儿艾丝黛拉交给郝薇香小姐, 然后用杀人罪和女儿的前途作威胁, 因为杀人犯的女儿理应也被关进监狱, 结果律师成功地让那逃犯的妻子老老实实地为他做了二十几年的奴隶。

为了摆脱老处女的控制获得自由解放, 艾丝黛拉决定和那个乡绅结婚, 老处女懊悔不已, 在火中自杀。

而她邪恶的蓄谋已久的亲戚卡美拉得到了她的遗产。

皮普知道一旦逃犯被抓, 他从逃犯那里继承的财产也将被充公, 因为他不会洗钱, 又不懂法律, 所以只好为了帮助被康佩生告发的逃犯, 愚蠢地决定带着朋友赫伯特冒险帮助他逃到外国, 三人连同船夫出发, 在公海上航行, 在快要离开国境的时候, 小船被接到线报的边防警察扣留, 赫伯特和船夫顺利逃走, 而皮普和逃犯一起被抓回。

## &lt;&lt;远大前程&gt;&gt;

而后皮普再次变成一无所有的穷光蛋，只好在外国打212，最后成为一个普通人回到家乡。

最后，他又在那间荒废的别墅里和已经四十几岁失去一切财产、心灰意懒的艾丝黛拉重逢。

在小说的结尾，孤独无依、年迈体衰的郝薇香小姐对自己的所为心生悔意，她在一次火灾中受重伤而死。

马格韦契被判绞刑后，病死在监狱医院里。

骗取郝薇香小姐钱财的康佩生在与马格韦契的搏斗中落水身亡。

皮普的姐姐死后，乔与皮普的朋友毕蒂结为夫妻，过着幸福的生活。

在婚姻生活中惨遭不幸的艾丝黛拉终于对爱情有所感悟，与皮普走到了一起。

作者狄更斯经历了丰富的人间生活后，对人、对周围环境、对自己的生活经历都有了深刻的认识，而所有他成熟的思想认识都汇总在《远大前程》一书中。

埃德加·约翰逊曾高度赞扬这部小说，认为《远大前程》在“狄更斯所有作品中结构和语言都堪称是最完美的”。

这部作品原名是《Great Expectations》，意思是指一笔遗产，中国把它译成《远大前程》。

这个译名给读者一种印象，即作品的主人公是有远大前程的。

而事实上，这个“远大前程”是带讽刺意义的，应该说这部作品的主题绝非仅仅是写孤儿皮普想当上等人的理想幻灭的故事，如果这样理解，就领会错了狄更斯创作这部作品的意义。

皮普生活在姐姐家里，生活艰苦，他的理想是当一名像姐夫一样的铁匠，他没有想当上等人。

后来他之所以想当上等人是因为环境的改变。

狄更斯的哲学思想之一是环境对人思想的影响。

不同的环境可以造就成不同的人。

皮普的整个发展过程是符合一般人性理论的。

这部作品并非任意写出，而是以狄更斯以前的10多部作品为基础，是他思想的总结。

狄更斯把自己的人生观、哲学和道德的思想都总结在了这部创作之中。

罗志野先生曾经这样说过：“从语言上看，在这部作品中狄更斯已做到出神入化，要学习英国语言，这是一本典范。

狄更斯就像高尔基一样，从来不矫揉造作，不选用那些华而不实的词语。

他的用词都简单明了，朴实易懂。

狄更斯本人和莎士比亚及高尔基一样，不是所谓‘大学才子’，而是从普通人的身份进入作家行列的，他们都是用普通百姓的语言创作给普通百姓欣赏。

因此，整部作品使读者感到朴实无华，行云流水。

我在翻译时也注意到了这点。

朱生豪当年在译莎士比亚剧本时说，他是以明白晓畅之字句来忠实传达文之意趣；梁实秋在译莎士比亚剧本时认为，他的翻译旨在引起读者对原文的兴趣，因为莎士比亚就是这个样子，需要存真。

我在译《远大前程》时也抱定这个宗旨，尽量做到语言明白易懂，还狄更斯的本来面貌。

”译者在翻译过程中，深深感到时间的仓促。

我知道，作为一个译者所能做的就是，尽量把自己隐藏起来，让读者只听见我所翻译的信息，忠实于语言。

能为这么优秀的作品翻译，我心存感激。

同时这对我来说，是一个学习和成长的机会。

学海无涯，译者无疆。

## <<远大前程>>

### 内容概要

《远大前程》是狄更斯最优秀的小说之一。  
故事讲述了一个出身卑微、有着艰苦童年的年轻人皮普的成长经历。

<<远大前程>>

作者简介

作者：（英国）狄更斯（Dickens C.）译者：徐畔 狄更斯（Dickens C.1812—1870），英国著名现实主义作家，青少年时代经历丰富，少时因家庭负债坐过监狱，后当童工，十六岁在律师事务所当缮写员，后从事新闻记者工作。

代表作有《匹克威克外传》、《奥利弗尔·退斯特》、《尼古拉斯·尼可贝》、《美国札记》、《马丁·朱述尔维特》、《董贝父子》、《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《艰难时世》等。

其作品从人道主义出发，抨击资本主义社会，主张用改良手段变革社会。

是英国现实主义文学的重要代表。

徐畔，哈尔滨师范大学副教授，硕士生导师。

国家教育部高等学校青年骨干教师、国内访问学者。

上海外国语大学博士在读。

主要研究领域：英美诗歌，英美女性短篇小说，唐纳德·巴塞尔姆短篇小说，圣经文学，莎士比亚十四行诗隐喻研究。

书籍目录

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章 第六章 第七章 第八章 第九章 第十章 第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章 第十六章 第十七章 第十八章 第十九章 第二十章 第二十一章 第二十二章 第二十三章 第二十四章 第二十五章 第二十六章 第二十七章 第二十八章 第二十九章 第三十章 第三十一章 第三十二章 第三十三章 第三十四章 第三十五章 第三十六章 第三十七章 第三十八章 第三十九章 第四十章 第四十一章 第四十二章 第四十三章 第四十四章 第四十五章 第四十六章 第四十七章 第四十八章 第四十九章 第五十章 第五十一章 第五十二章 第五十三章 第五十四章 第五十五章 第五十六章 第五十七章 第五十八章 第五十九章

## &lt;&lt;远大前程&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：我对办事员说趁等的机会不如到外面去逛一下，他说行，建议我可以在路边拐一个弯到史密斯广场走走。

于是我来到了史密斯广场。

这哪里是广场，简直是丢人的地方，这个糟糕的地方到处都是肮脏的东西，是油腻，是污血，是泡沫。

史密斯广场原先有个大规模的牲口市场，附近并有许多屠宰场。

所有这些杀牲口的遗留物似乎都想粘住我。

我只有加快脚步，尽快转入一条大街，才算摆脱了那片污秽。

在这条街上，我看到圣保罗大教堂的黑色大圆顶从一幢阴森恐怖的石头建筑物后面膨胀出来，正朝着我，一位旁观人的告诉我说那就是新门监狱。

我沿着监狱的围墙走下去，看到路面上铺满干草，应该是为了防止过往车辆发出吵闹之声吧。

看到这些状况，又见很多人站在那里，身上散发出强烈的烈酒和啤酒味道，就断定里面正在开庭审判。

我在这里东张西望的时候，一个极为肮脏、又带有几分酒意的法警走过来问我，想不想进去听一两堂审问。

他对我说只要给他半个克朗。

他就可以把我领到前排座位，我就能够一目了然地看到那位头戴假发、身着法袍的高等法院院长的形象；他这么一说使我以为这位神圣不可侵犯的大人物不过是一座蜡像而已。

他看我犹豫不决，他马上就大减价，只要十八个便士就可以进去，于是我赶紧向他说明我身负约会，只有谢谢他的好意。

尽管这样，他还是如此殷勤，把我带进院子，给我看设置绞刑架的地方、公开鞭打犯人的地方，接着又把死囚监狱的门指给我看，凡是判处绞刑的罪犯，都从那道门里出来走上绞架。

他为了勾起我对这个阴森可怖之门的兴趣，又透露说后天早晨八时“有四个犯人”要从那扇门里被押出来，并排一块儿接受绞刑。

这实在太可怕，使我对伦敦感到憎恶。

特别使我感到厌恶的是这位利用观赏高等法院院长的幌子来赚钱的法警（从他头上戴的帽子到脚上穿的靴子，包括口袋里的手帕，也就是说里里外外的全部衣物）没有一件不是发了霉的。

这套衣服分明原本不是他的，肯定是从刽子手那里廉价买的买来的。

我觉得我还是打发他走为好，于是将一先令递给他。

我返回律师事务所，询问贾格斯先生是不是回来了，结果仍是没有回来，于是我又出去闲逛。

## <<远大前程>>

### 编辑推荐

《世界文学名著:远大前程(全译本)》是狄更斯最优秀的小说之一，狄更斯经历了丰富的人间生活后，对人，对周围环境，对自己的生活经历都有了深刻的认识，而所有他成熟的思想认识都汇总在《世界文学名著:远大前程(全译本)》中。



版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>